

# 新英汉 翻译教程

ENGLISH

郭富强◎编著

A NEW COURSEBOOK IN  
ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

# CHINESE



机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS

# 新英汉 翻译教程

**ENGLISH**

郭富强◎编著

A NEW COURSEBOOK IN  
ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

# CHINESE



机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS

《新英汉翻译教程》在注重英汉语言基本特征的基础上,将翻译的基本理论、原则、方法和技巧运用到翻译实践,指导英汉翻译教学。本书是作者从事多年翻译理论研究和翻译教学相结合的产物,强调实践在翻译学习中的重要性,科学安排翻译实践方式,达到学以致用为目的。本书共九章,包括中西翻译研究概述、英汉翻译基础、词语的翻译、简单句的翻译、从句的翻译、长句的翻译、语段的翻译、文体与翻译和篇章翻译实践(包括英语专业八级考试英汉翻译真题、八级考试英汉翻译模拟练习和短文翻译实践),书后配有所有翻译练习的参考答案。

本书供高等院校英语专业英汉翻译课程使用,也可作为成人高校英语专业英汉翻译教程以及广大英汉翻译爱好者的自学材料。

## 图书在版编目(CIP)数据

新英汉翻译教程/郭富强编著. —3版. —北京:机械工业出版社,2012.4  
ISBN 978-7-111-37792-4

I. ①新… II. ①郭… III. ①英语—翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第049687号

机械工业出版社(北京市百万庄大街22号 邮政编码100037)

责任编辑:唐绮峰 版式设计:墨格文慧

封面设计:马精明 责任印制:杨曦

北京圣夫亚美印刷有限公司印刷

2012年4月第3版第1次印刷

184mm×260mm·17.75印张·384千字

0001—5000册

标准书号:ISBN 978-7-111-37792-4

定价:34.80元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

电话服务

网络服务

社服务中心:(010)88361066 门户网:<http://www.cmpbook.com>

销售一部:(010)68326294 教材网:<http://www.cmpedu.com>

销售二部:(010)88379649 封面无防伪标均为盗版

读者购书热线:(010)88379203

## 第三版前言

本书原名为《英汉翻译理论与实践》(机械工业出版社, 2004年第一版, 2007年第二版), 曾获第五届江苏高校哲学社会科学研究优秀成果三等奖, 第三版更名为《新英汉翻译教程》, 从而更通俗地表达本书的特点和用途。

为了进一步完善本教程, 上一版本出版后, 我们一直跟踪读者, 发放问卷, 征求读者的意见和建议。他们认为, 著作在理论与实践的结合、翻译实践内容安排、排版方式、实用性, 以及章节衔接等方面很有特点, 是一本较好的英汉翻译教科书, 但就有些例句、例句的解读、正文的字体等方面提出了富有建设性的意见。根据读者们的看法, 以及英汉翻译教学的要求, 本教程继续坚持原有的特点, 修改或优化前面版本中的不足, 尽可能体现“新”, 与众不同, 力求呈现给读者一本更完善的英汉翻译教科书。本次修订主要体现在以下方面:

1. 简化了一些章节中的描述, 使得表达更简洁, 行文更流畅;
2. 对正文中的许多译例增加了“评析”, 帮助读者更好地掌握和运用所讲授的翻译技巧;
3. 对部分练习增加了“提示”, 便于读者更好地运用相应的技巧进行翻译实践;
4. 第2章增补了“翻译的定义”和“翻译的主要方法”, 有利于翻译方法的教学;
5. 更换了正文中的一些例句和翻译练习, 便于读者的理解与翻译以及课堂教学;
6. 调整了大部分章节后的“翻译实践”形式, 以语段为主, 便于学习者的翻译;
7. 优化了第9章的内容, 只选编了近十来年的专业八级考试英汉翻译真题, 增补了八级考试英汉翻译模拟练习, 精选了短文翻译实践;
8. 进行了一些勘误, 并优化了版面设计。

在本书的写作和修订过程中, 参考了许多国内外的翻译研究著作、教科书和期刊杂志, 引用了其中的一些观点和例证, 在此, 特向这些作者们表示衷心的感谢。同时, 我校外国语学院和教务处的领导十分关心拙著的再版, 外国语学院翻译课程教师们提出修改建议, 使用本教材的英语专业本科学生也给出自己的看法, 机械工业出版社为本书再次修订出版做出了努力, 在此也一并表示诚挚的谢意。

作者水平有限, 书中欠妥及谬误之处在所难免, 敬请专家与读者赐教指正。作者的联系方式: [guolu2222@126.com](mailto:guolu2222@126.com)。

郭富强  
2012年2月

## 第二版前言

《英汉翻译理论与实践》第1版自2004年1月出版以来，多次印刷，深受读者喜爱。值得一提的是，2006年本书获得第五届江苏高校哲学社会科学研究优秀成果三等奖。

通过近几年的英汉翻译教学及研究，笔者又积累了一些经验。为了使本书尽善尽美，也为了给读者的英汉翻译学习或教学等带来更多的帮助，本书在以下几个方面进行了增减与修改。

1. 进一步充实了中西方翻译理论研究方面的知识。本书第1章详细介绍了我国和英美国家翻译理论研究，具体包括我国的古代翻译活动及理论探索、近代翻译理论研究、现代翻译理论研究、当代翻译理论研究等方面，英国的古代翻译研究、近代翻译研究、现代和当代翻译研究，以及美国当代翻译理论研究。
2. 从句和长句讲解细化。从句和长句是英语特有的，使用频率很高，也是英语学习和翻译的难点和重点。英语句子之所以这么长，原因之一是其中能够包含多个从句，而对从句的理解和翻译正确与否将直接影响对长句的理解和翻译。因此，此次修订将从句和长句分为两章来进行讨论，这样能使学习者更系统、全面地掌握好英语从句和长句的翻译。
3. 加强翻译实践，使学习者做到学以致用。在讨论翻译技巧后，给出一定的例句，并作出详细分析，紧接着给出一定的练习，让学习者学后立即实践，做到学以致用。这种方式贯彻始终，体现了英汉翻译中实践的重要性。勤练笔是提高英汉翻译的关键和行之有效的办法。这次修订进一步强化了这一环节，给学习者足够的翻译实践空间。
4. 各级汉语标题后增加了英语标题。标题是每个章节要点的体现和概括，根据本人英汉翻译教学的经验，附上英语标题有助于教学人员的课堂教学，更有利于英语专业学生的毕业论文写作。
5. 增加了英语专业八级考试中的英汉翻译试题（1992年~2007年）、参考答案及评分标准，使得学习者更全面地了解八级考试中英汉翻译的难易程度和基本要求，可用来衡量自己的翻译水平，也有利于备战八级考试。
6. 第1版中有些章节的例句比较单一或陈旧，不利于说明要点，此次再版，对其进行了充实或更换；同时还纠正了一些错字或打印错误，对整个排版也进行了优化，使之更加合理，以方便读者使用。

此次再版，充分运用了英汉对比手段，分析英汉语之间的同和异，尤其是“异”，由此找到符合英汉语言基本特征的翻译技巧，同时也使得翻译学习者能“知其然，知其所以然”，更好地掌握翻译技巧，进一步加深对英语和汉语的理解；在强调理论性、实践性、实用性、普及性和新编排的基础上，发扬优点，改进不足。在编写修订过程中，参考了中外有关翻译论著和作品，尤其是从中选用了优秀的例句，由于篇幅有限，例句的出处未能一一列出，但相应著作的出处已列于书后的参考文献中；在修改过程中，得到了苏州科技学院外语系领导和同事的关心和支持，书中有的修改或完善，部分来自于笔者所执教班级的课堂教学讨论，在此，对各类著作的作者、译者、同事以及同学表示深深的感谢！

最后要感谢机械工业出版社的大力支持，使得再版书能很快与读者见面。尽管笔者兢兢业业、认真仔细地修改，但书中可能还有不足和疏漏之处，请专家与读者批评指正。

郭富强

2007年8月

# 第一版前言

随着我国改革开放和现代化步伐的加快，对外交往更加广泛和深入，参与这一伟大事业的人越来越多。这对起桥梁作用的英语教学提出了更高的要求，其中英译汉的教学显得尤为重要。越来越多的人希望掌握这方面的知识，从而更好地参与社会工作和活动，在激烈的竞争中立于不败之地。

作者在为高校英语专业、非英语专业以及成人教育学生讲授英汉翻译课时，深深地体会到他们翻译知识的缺乏和对翻译知识的渴望，觉得我们翻译工作者有责任、有义务对翻译教学进行系统研究，研究其教学方法、理论意义、实践方式、心理过程、教科书的撰写和编写模式等，培养学习者的兴趣，使他们很快产生想学、要学和好学的念头，轻松而高效地获取知识。

本书始于 1998 年笔者的有关翻译理论和实践的科研课题，而原形则来自笔者开设的英汉翻译课，至今已有 5 个年头了。在此期间，每开一次课，都要对内容进行调整、修改、增加和完善，有的章节是完全重写的，这样的大动作前后至少进行过 3 次，最终成为今天呈现在读者面前的这本书。在撰写本书的过程中，笔者一直本着这样的态度：高度负责，为读者带去他们所需的东西；务实高效，让他们在最短的时间里最大的收获；严肃认真，为传授国内外翻译理论与实践之精华作出贡献。基于这样的出发点，根据不同学习者的不同要求，本书尽可能地体现了以下特点：

**理论性：**翻译理论是人们翻译实践的经验总结，能更好地指导和服务于翻译实践，使翻译工作做得更好。书中介绍了中外翻译经典理论，运用人们熟悉的翻译技巧和较新的翻译理论研究成果，如话语分析、语段翻译，使读者对翻译理论有较为全面的认识，从而更好地指导翻译实践。

**实践性：**要做好翻译工作，译出精品，大量的实践不可或缺，这对初学者来说尤为重要。在每一点、每一小节的讲解中和每一章讲解后都设有翻译练习，这有利于学生边学边用。书后还备有十多篇不同体裁的英语原文，供学习者自学之用。为了便于自学者的自我评估，所有的翻译练习都备有参考译文，附在书后。

**实用性：**目前，大多数翻译学习者都有着共同的目的：使自己能更好地适应社会的发展，使自己的工作更方便，使自己的能力更全面，在竞争中可立于不败之地。因此，本书涉及了许多不同的文体，尤其是较实用的科技文体、应用文体、广告文体、文学文体等；选材较为广泛，许多来自现实社会生活中，力求达到实用性这一目的。

**普及性：**考虑到学习者的英语水平不一，本书选用的实例有难有易，对难度大的进行了详细的分析和讲解，对容易的，则让读者自己试译，从而适合不同层次的翻译学习者。

**新编排：**这主要表现在：第一，讲练结合。在翻译理论与技巧的分析中，先举几例，用相关的翻译技巧进行详尽的解释和说明，并给出译文，紧接着又给出数例，要学习者进行实践，并在每例后留有翻译的空间，以激发学生的兴趣，提供了实践机会。第二，以段、篇翻译为主。作者在翻译教学或其他英语课程的教学，经常发现学生给出脱离语境、断章取义的“死译”。这也许是他们习惯做单句翻译练习造成的。因此在编写本书时，尽可能考虑这方面的因素。对一些翻译技巧运用的说明，有的借用英语句子，有的借用英语语段，而在节或章的后面的翻译实践和文体翻译讨论上都是采用语段，在书的最后一章提供了语篇翻译，这样有利于学习者全面提高翻译水平。这些练习的答案附在书末，以供参考。

这几大特点始终贯穿于本书，希望读者能从中受益。这也是本书作者所期盼的。尽管如此，书中还会有缺点或错误，敬请读者批评指正。

在撰写的过程中，作者参考了国内近年出版的许多有关著作和刊物，从中选用了一些练习和例句，汲取了不少的营养，有的出处在书中有所体现或列举在书后的参考书目中，有的因种种原因而未能列出，在此对作者一并表示十分的感谢。此外，自 1994 年到苏州铁道师范学院工作以来，笔者所从事的翻译方面的研究一直得到学院领导钟元凯院长、外语系许常凯和徐晓晴两届主任的关心、支持和帮助；后来笔者的恩师华东师范大学对外汉语学院博士生导师潘文国教授的鼓励可谓是及时雨，不可多得；朋友祝平博士提供了建设性的意见；笔者的夫人李伟在收集资料和考虑出版方面提供了不少的帮助和建议。没有他们的关心和帮助，本书难以完成，笔者在此表示深深的感谢。

郭富强  
2003 年 11 月

# 目 录

第三版前言	
第二版前言	
第一版前言	
第 1 章 中西翻译研究概述.....	1
第 1 节 中国翻译研究 (Translation Studies in China).....	2
第 2 节 英美翻译研究 (English and American Translation Studies).....	12
第 2 章 英汉翻译基础.....	24
第 1 节 翻译的定义 (Definition of Translation).....	25
第 2 节 翻译的原则和要求 (Principles and Requirements of Translation).....	27
第 3 节 翻译的基本步骤 (Basic Steps in Translating).....	33
第 4 节 翻译的主要方法 (Major Translation Approaches).....	45
第 3 章 词语的翻译.....	51
第 1 节 词义选择 (Choice of Word Meaning).....	52
第 2 节 引申翻译 (Extension).....	57
第 3 节 词性转换 (Conversion of Word Classes).....	62
第 4 节 增补翻译 (Addition).....	72
第 5 节 省略翻译 (Omission).....	81
第 6 节 四字结构的运用 (Use of Chinese Four-Character Structures).....	89
第 7 节 科技术语和专有名词的翻译 (Translation of Scientific & Technical Terms and Proper Nouns).....	94
第 4 章 简单句的翻译.....	103
第 1 节 含修饰语的简单句的翻译 (Translation of Simple Sentences with Modifiers).....	104
第 2 节 含名词化短语的简单句的翻译 (Translation of Simple Sentences with NP).....	106
第 3 节 句子成分的转换 (Conversion of Sentence Components).....	112
第 4 节 被动句的翻译 (Translation of Passive Sentences).....	117
第 5 章 从句的翻译.....	124
第 1 节 名词性从句的翻译 (Translation of Nominal Clauses).....	125

第2节 定语从句的翻译 (Translation of Attributive Clauses) .....	130
第3节 状语从句的翻译 (Translation of Adverbial Clauses) .....	139
<b>第6章 长句的翻译</b> .....	<b>144</b>
第1节 句法分析 (Syntactical Analysis) .....	145
第2节 翻译策略 (Translation Strategies) .....	150
<b>第7章 语段的翻译</b> .....	<b>158</b>
第1节 语段翻译的优点 (Advantages of Paragraph as Translation Unit) .....	159
第2节 语段翻译的原则 (Principles of Paragraph as Translation Unit) .....	166
<b>第8章 文体与翻译</b> .....	<b>175</b>
第1节 文学文体的翻译 (Translation of Literary Works) .....	176
第2节 科技文体的翻译 (Translation of Scientific and Technical Works) .....	182
第3节 应用文体的翻译 (Translation of Applied Documents) .....	189
第4节 广告文体的翻译 (Translation of Advertisements) .....	201
<b>第9章 篇章翻译实践</b> .....	<b>209</b>
第1节 英语专业八级考试英译汉 (Translation from English into Chinese in TEM8) .....	210
第2节 篇章翻译练习 (Text Translation Exercises) .....	220
<b>附录 各类练习参考答案</b> .....	<b>228</b>
<b>参考文献</b> .....	<b>271</b>

# 第 1 章

## 中西翻译研究概述

*A Brief Account of Chinese and Western Translation Studies*

### 本章提要 Main Points of the Chapter

第 1 节：中国翻译研究，介绍中国古代、近代、现代和当代的翻译理论研究，如：古代经书的翻译，近代严复的“信、达、雅”理论，现代鲁迅的翻译研究，以及当代傅雷的“神似”论和钱钟书的“化境”说。

第 2 节：英美翻译研究，陈述英国古代宗教翻译活动，近代泰特勒提出的翻译原则，以及当代文艺、语言和文化的翻译研究；之后，介绍美国翻译研究，其中重点探讨了当代翻译研究重要人物奈达、雅克布森和韦努蒂等所取得的成果。这里没有涉及欧洲国家的翻译成果，主要是考虑到读者大多为英语专业英汉翻译的学习者。

## 第1节 中国翻译研究

### (Translation Studies in China)

中国翻译活动最早可以追溯到古代的两汉，经历了近代、现代和当代，各个阶段都留下宝贵的财富：或是翻译实践经验，或是翻译理论与实践的研究成果，或是翻译理论的探讨，或是学科建设的讨论。这些为我国翻译研究和学科建设奠定了基础。本节将介绍我国各个阶段翻译领域所取得的主要成就。

#### 1. 古代经书的翻译 (Translation of Buddhist Scriptures in Ancient Times)

中国古代以佛经的翻译实践及其经验总结为主，就相应的翻译方法也开展了初步探讨，大多为零星的、片段的，不够系统，但对后来的研究有借鉴作用。

##### (1) 最早的翻译 (The Earliest Translations)

我国最早的翻译作品是西汉刘向在《说苑·善说》中记载的一首越语原文和楚语译文的《越人歌》，也是我国翻译活动的端倪。东汉末年到宋朝经历了我国历史上第一次大规模、有组织、有计划的翻译活动，以佛经 (Buddhist scripture) 翻译为主，是我国翻译史上第一个重要的时期。

东汉时期支谦的《法句经序》可以说是国内首篇译论，提出了“关于翻译不易的思想，和质派的翻译主张” (王宏印, 2003: 11)，指出“佛言，依其义不用饰，取其法不以严。其传经者，当令易晓，勿失厥义，是则为善”，强调了经文翻译的宗旨：必须传递原文意义，必须达意。

##### (2) 佛经翻译方法讨论 (Discussions on Translations of Buddhist Scriptures)

东晋的佛教大师道安 (312—385) 是第一个提出并运用一定理论开展翻译实践的人，他在《摩诃钵罗若波罗蜜经钞序》中提出了“五失本”和“三不易”的译论：

译胡为秦，有五失本也：一者，胡语尽倒，而使从秦，一失本也。二者，胡经尚质，秦人好文，传可众心，非文不合，斯二失本也。三者，胡经委悉，至于咏叹，叮咛反复，或三或四，不嫌其烦，而今裁斥，三失本也。四者，胡有义说，正似乱辞，寻说向语，文无已异，或千五百，刈而不存，四失本也。五者，事已全成，将更傍及，反腾前辞，已乃后说而悉除，此五失本也。

然《般若经》，三达之心，复面所演，圣必因时，时俗有易，而删雅古，以适今时，一不易也。愚智天隔，圣人叵阶；乃欲以千岁之上微言，使合百王之下末俗，二不易。阿难出经，去佛未久，尊者大迦叶令五百六通，迭察迭书，今离千年，而以近意量裁，彼阿罗汉乃兢兢若此，此生死人而平平若此，岂将不知法者猛乎？斯三不易也。

涉兹五失本、三不易，译胡为秦，诘可不慎乎？

“五失本”是指翻译佛经时五种情况下会失去本来面目，即：（一）梵语采用颠倒语序，翻译时要倒过来，以符合汉语语法。（二）梵语质朴，但汉人好用华丽的文言，翻译时要进行修饰，以适用汉语读者。（三）梵语佛经中经常有重复现象，翻译时要删去。（四）梵语佛经的结尾都有一小结，用来复述或解释，译时要删除。（五）梵语佛经在谈论别的事情时又会简述前面的内容，翻译时要删去（马祖毅，2004：38）。“三不易”是指翻译工作不容易做到的三种情况：（一）“圣人”本是按照当时的习俗来说法的，而今时代不同，要改古以适今，很不容易；（二）“圣人”的智慧非凡人可及，而要把几千年前古代圣哲的微言大义传达给后世的浅俗之众，很不容易；（三）释迦牟尼死后，其大弟子阿难等人出经时尚反复斟酌，兢兢业业，而今却要由平凡人来传译，更谈何容易（陈福康，1992：19—20）。

“五失本”和“三不易”主要是梵语佛经译成汉语的经验总结，但道出了翻译中要注意的问题和遇到的困难，并且提出了解决的方法，为其后的翻译实践和研究提供了很大的帮助。钱钟书在《管锥篇》中对《摩诃钵罗若波罗蜜经钞序》给予了很高评价：“吾国翻译术开宗明义，首推此篇”。

另一重要人物就是与道安同期的鸠摩罗什（梵语 Kumārajīva）（344—413），后秦僧人，华名童寿，祖籍天竺（印度）。他译著颇丰，据说有四百卷之多，是我国古代著名的译经大师。鸠摩罗什“批评了翻译的文体，检讨了翻译的方法。他全改以前的古直风格，主张意译，改正了过去音译的弱点，并提倡译者署名。……见到他译的《法华经》的人说，他的译著有‘天然西域之语趣’，表达了原作神情，译文妙趣盎然，为我国翻译文学奠定了基础”（张培基等，1980：1）。

唐朝名僧玄奘（600—664）开创了我国译经史的新风格，提出了著名的“五不翻”，即：秘密故、含义多故、此无故、顺古故、生善故。“五不翻”并不是不要翻译的五种情况，而是指需要采用音译的场合，即“不翻之翻”。由于梵语与汉语的差异，有些梵语词语不能或不必要译成汉语，而要保持原读音的汉字写法。此外，玄奘在译经时运用了一系列的翻译技巧，如补充法、省略法、变位法、分合法、译名假借法、代词还原法等（马祖毅，2004：66—67），对经书翻译技巧做了很好的总结。

唐朝还出现了“文”（expressiveness）与“质”（faithfulness）之争：“文”强调翻译中的修辞和通顺，而“质”则强调翻译时不增不减，即翻译的忠实性。这实际上是意译与直译之争的开始，开启了我国翻译标准讨论的先河。

## 2. 近代翻译理论研究 (Modern Translation Theory Studies: from the Mid-19th to the May 4th Movement of 1919)

1840年, 鸦片战争爆发, 中国清王朝闭关自守的大门被西方帝国主义列强打开, 标志着西学东渐的开始, 中国传统的佛经翻译也因此受到巨大影响和冲击。我国近代的翻译活动从此开始, 以介绍西欧各国自然科学、社会科学和人文学科为主。

### (1) 清朝的科技翻译 (Scientific & Technological Translation in the Qing Dynasty)

入清以后, 西方科学技术著作的翻译更为盛行, 李善兰与英国人伟烈亚力翻译了《几何原本》后九卷, 于1857年在国外出版(徐光启和利玛窦于1607年翻译刊行《几何原本》前六卷)。英格兰人傅兰雅(1839—1928)在华任职三十余年, 直接从事科技翻译工作达二十多年, 是国内较早讨论科技翻译的理论者。在《江南制造总局翻译西书事略》中, 傅兰雅较为深入地探讨了译学问题: 驳斥了汉语难译科技书的说法, 指出中国也可以创造科技新词汇; 最早倡导科技译名统一, 并制订了译名的具体规则; 论述了翻译科技书的选择方法, 以及中西译者如何配合的问题; 论述了中国必将靠翻译西方进步有用之书而获得新生与进步(陈福康, 1992: 95—98)。

这一时期值得一提的是冯桂芬和马建忠。冯桂芬(1809—1874)重视翻译工作, 据《清史稿》记载, 他曾上海“设广方言馆, 求博通西学之才, 储以济变”。在《采西学议》(收入在1861年出版的《校邠庐抗议》)一文中, 冯氏建议创办“翻译公所”, 认为翻译工作是“天下第一要政”(陈福康, 1992: 84—88)。马建忠(约1845—1900)的《拟设翻译书院议》是中国近代译学史上的著名篇章, 文中提出了“善译”的标准: “能使阅者所得之益处, 与观原文无异。是则谓善译也已。”他呼吁尽快翻译西书, 以反抗外国的欺侮。而他1898年问世的《马氏文通》是我国第一部运用西方语法理论来研究古汉语的语法著作, 开辟了中西语言对比研究的先河, 为汉语研究、翻译理论的建设和发展奠定了基础。

### (2) 严复对翻译学的杰出贡献 (Yan Fu's Outstanding Contributions to Translatology)

我国近代翻译实践和理论研究上真正有建树的是严复。严复(1854—1921), 字又陵, 福建侯官人(今福州)人, 是清末新兴资产阶级的启蒙思想家、翻译家。1895年甲午战争后, 他决心致力翻译, 以开启民智, 救亡图存。从1898年到1912年的十多年间, 严氏翻译了许多西方政治经济方面的著作, 如赫胥黎(T.H. Huxley)的《天演论》(*Evolution and Ethics and Other Essays*)、斯宾塞(H. Spenser)的《群学肄言》(*Study of Sociology*)、亚当·斯密(Adam Smith)的《原富》(*An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*)、约翰·穆勒(J. S. Mill)的《群己权界论》(*On Liberty*)、孟德斯鸠(C. L.S. Montesquieu)的《法意》(*Spirit of Law*)等。这些译作打开了国人的眼界, 使他们真正认

识了“西学”的精华。翻译过程中，他加入了大量的按语，发表自己的看法，帮助读者理解，达到变法图强之目的。

严复不但是翻译家，也是翻译理论家，他的“信、达、雅”是对中国翻译理论研究的最大贡献。严氏在《天演论》卷首的《译例言》第一段中指出：“译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣。顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉。”他还论述了三者的关系：“《易》曰：‘修辞立诚’。子曰‘辞达而已！’又曰：‘言之无文，行之不远’。三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。故信、达而外，求其尔雅。”

“信”（faithfulness）指忠实、准确地传达原文的内容，“达”（expressiveness）指译文通顺流畅，“雅”（elegance）则表示译文要有风采，文字典雅。阐述三者关系时，严复强调，译文首先要求其信，但如不达则好像没有翻译，保证“信”和“达”之后，力求“雅”，讲究“修辞”，使得译文有“文采”。

“信、达、雅”对我国翻译理论与实践有重要的指导意义，从此也成为我国翻译学界讨论的焦点，讨论有褒有贬，大致可归纳为以下三种（沈苏儒，1998：65—111）：

第一种是肯定的看法，认为“信、达、雅”对翻译工作仍然有积极作用，代表人物有梁启超和郭沫若。梁启超认为，“近人严复，标信、达、雅三义，可谓知言”。1954年8月，郭沫若在全国文学翻译工作会议上的讲话中指出：“严复对翻译工作有很多贡献，他曾经主张翻译要具备信、达、雅三个条件。我认为他这种主张是很重要的，也是很完备的。翻译文学作品尤其需要注意第三个条件，因为译文同样应该是一件艺术品。”

第二种是大体肯定或不否定的观点，认为需要修订或代之以新说，代表人物有林语堂和张培基等。林语堂指出，“翻译的标准问题大概包括三个方面。我们可依三方面的次序讨论它。第一是忠实标准，第二是通顺标准，第三是美的标准。这翻译的三重标准，与严氏的‘译事三难’大体上是正相比符的”（沈苏儒，1998：87）。张培基等（1980：4）认为：“由于时代不同，严复对‘信、达、雅’翻译标准的解释有一定的局限性，但许多年来，这三个字始终没有被我国翻译界所废弃，原因在于：作为翻译标准，这三个字的提法简明扼要，又有层次，主次突出；三者之中，信和达更为重要，而信与达二者之中，信尤为重要”。

第三种是否定的看法，或只承认“信”而从整体上否定，代表人物有瞿秋白和黄雨石。瞿秋白指出，“翻译——除能够介绍原本的内容给中国读者之外——还有一个很重要的作用，就是帮助我们创造出新的中国的现代言语……我们对于翻译，就不能够不要求：绝对的正确和绝对的中国白话文……严几道的翻译，不用说了。他是：‘译须信达雅，文必夏殷周’。其实，他是用一个‘雅’字打消了‘信’和‘达’”（沈苏儒，1998：101—102）。黄雨石在《英汉文学翻译探索》一书中说：“‘译事三难：信、达、雅’的提法本身便包含着极大的逻辑混乱……所谓‘三难’说，不仅‘信’和‘达’是陪衬，连这个‘雅’字也只是个借口。事实上，严复自始至终没有真提出什么翻译理论……他那些可以说是完全不负责的议论对后代

的翻译却实在为害不浅……”（1988：57-58）。

毋庸置疑，严复的翻译标准大大推动了我国的译学研究，但也要以辨证和发展的眼光来看待严复的“信、达、雅”：既不能全盘接受，也不能全盘否定，这样才有助于翻译学科的发展。

### (3) 林纾的译作和章士钊的术语翻译研究 (Lin Shu's Translation Works and Zhang Shizhao's Study on Terminology Translation)

中国近代翻译史上与严复并列的翻译大家要算林纾（1852—1924），福州人，字琴南。虽然林琴南不懂外语，但通过合作者的口述，先后翻译了外国文学作品 180 余种，其中小说 163 种，涉及了英、法、美、俄、日本、比利时、瑞士、挪威、西班牙等 11 个国家的 98 个作家的作品，如此之多，实属罕见。林纾是我国近代翻译西方小说的第一人，其译品大多为名著，如《鲁滨孙漂流记》（*Robinson Crusoe*）、《块肉余生述》（今译《大卫·科波菲尔》）（*David Copperfield*）等。他认为只有发展翻译事业，才能开启民智。关于翻译原则，他在《剑底鸳鸯序》中提出了“存其文不至踵其事”的要求，强调外国作品中有不少内容我们不必赞同，但其译文必须忠实原著。康有为在《琴南先生写万木草堂图，题诗见赠，赋谢》（《庸言》第 1 卷第 7 号，1912）给予了这样的赞誉：“译才并世数严、林”。郑振铎（1924）的评价是：“在中国，恐怕译了四十余种的世界名著的人，除了林先生外，到现在还不曾有过一个人呀！”

我国近代翻译史上，章士钊（1881—1973）较早地、系统地探讨了学术术语的翻译，在《论翻译名义》中，他以问题的方式提出了学术词汇翻译中义译（意译）和音译的问题，具有玄学的思辨深度。尽管他提出的义译和音译的手段有许多值得商榷之处，但为术语的翻译提供了宝贵的资料和经验。另外，胡以鲁也发表了长篇文章《论译名》，全面讨论研究了译名中的义译和音译问题，较为系统地分析了晚清以来主张的“持之有故，言之成理者”的翻译理论，提出了义译的原则，极大地推动了我国译名问题的讨论和研究。

中国近代翻译研究突破了古代宗教翻译领域，大量开展科技、文学和社会科学等方面的翻译活动，试图通过翻译来引入和学习西方科技，达到“超胜”的目的，反映出强烈的爱国主义精神，摆脱了以前那种宗教的功利性。

## 3. 现代翻译理论研究 (Modern Translation Theory Studies: from the Beginning of 20th to 1949)

我国现代翻译理论研究主要指二十世纪初到 1949 年三十多年的时间所进行的翻译活动和理论研究。这段时期中国译坛明星迭出，译学研究硕果累累，迎来了翻译事业的新时期。

### (1) 郑振铎的文学翻译思想 (Zheng Zhenduo's Literary Translation Ideas)

1921年1月4日,中国现代史上第一个成员最多的著名新文学社团“文学研究会”成立了,这是中国现代史上对文学翻译事业贡献最大的社团,郑振铎为该会的主要领导人。针对当时关于文学作品是否能翻译的问题,郑振铎明确指出:“文学书是绝对的能够翻译的,不惟其所含有的思想能够完全的由原文移到译文里面,就是原文的艺术的美也可以充分的移植于译文中——固然因翻译者艺术的高下有不同——不独理想告诉我们是如此,就是许多翻译家的经验的成绩,也足以表现出这句话是很对的”(选自《译文学书的三个问题》,1921年3月《小说月报》)。他强调,文学作品完全可以翻译,其中的思想和艺术也可以转换,这为文学作品的翻译指明了方向。

郑振铎十分重视文学翻译的作用,并认为“外国的文学作品对于我们是极有影响的”,丰富了我们的精神世界。1920年3月20日,在为耿济之等人翻译的《俄罗斯名家短篇小说集》写的序言中,他提出“原原本本,有系有统”的翻译观点,是我国较早提出翻译工作要有整体性和系统性的学者。在《译文学书的三个问题》中,郑振铎还首次向国内翻译工作者介绍并评述了英国翻译家泰特勒的《论翻译的原则》一书。

### (2) 茅盾对文学翻译的要求 (Mao Dun's Requirements to Literary Translation)

茅盾(1896—1981)十分重视文学翻译工作,在1921年4月10日的《小说月报》第12卷第4期发表了《译文学书方法的讨论》,对文学翻译工作者提出了很高的要求:(一)翻译文学书的人一定要他就是研究文学的人;(二)翻译文学书的人一定要他就是了解新思想的人;(三)翻译文学书的人一定要他就是有些创作天才的人。

该文还探讨了其他译学问题:从汉语的特点出发,提出了翻译中的“神韵”问题,要求译文充分利用“神气句调”,同意采用“直译”手段,但也指出了其中的不足:“翻译文学之应直译,在今日已没有讨论之必要;但直译的时候,常常因为中西文字不同的缘故,发生最大的困难,就是原作的‘形貌’与‘神貌’不是同时保留。”茅盾更强调“神貌”在翻译中的重要作用:“就我的私见下个判断,觉得与其失‘神韵’而留‘形貌’,还不如‘形貌’上有些差异而保留了‘神貌’。……译本如不能保留原本的‘神貌’难免要失了许多的感人的力量。”

### (3) 鲁迅对翻译研究的贡献 (Lu Xun's Contributions to Translation Studies)

中国现代翻译研究的另一位重要人物便是著名文学家鲁迅,他对翻译问题作了一系列的精辟论述,是不可多得的财富,在翻译界产生了极大的影响。根据陈福康(1992: 289—308),鲁迅翻译研究可概括为以下几个方面:

1) 翻译的原则、目的与宗旨。1935年7月1日出版的《文学》第5卷第1期上刊登的《“题未定”草》里,鲁迅提出了自己的翻译观:“凡是翻译,必须兼顾着两面,一当然力求其

易解，一则保存原作的风姿……。”就翻译的目的和宗旨，他认为是为了提高自己和解剖自己，又是为了帮助同一阵营里的文学工作者，其中也包括那些对革命理论所知甚少却“以无产阶级批评家自居的人”。

2) 翻译的言语和句法。鲁迅认为，中文文法本身是“有缺点”的，通过翻译而有所“新造”，是很自然的。针对有人提出的所谓“与其信而不顺，不如顺而不信”，鲁迅提出了“宁信而不顺”，以反对当时那种“牛头不对马嘴”、“削鼻剜眼”的胡译、乱译。他主张在翻译中容忍“不顺”，并非是一种消极的办法，而是一种积极的主张，为的是“输入新的表现法”和“逐渐添加了新句法”，经过一段时间，这些新的东西可能“同化”而“成为己有”，以改进中文的文法、句法。鲁迅多次谈到“欧化”问题，他在1934年7月25日《申报·自由谈》上发表的《玩笑只当它玩笑》中指出：“欧化文法的侵入中国白话文中的大原因，并非因为好奇，乃是为了必要。……固有的白话文不够用，便只得采些外国的句法”，其目的是为了精准表达原文的内容。

3) 重译（转译）和复译。鲁迅认为，理想的翻译，应该由精通原文的译者从原著直接译出，但由于各种客观条件的限制，重译（转译）有其存在的必要，他反对不加分析地鄙薄重译的做法。至于复译，在1935年4月1日发表的《非有复译不可》一文中，他说：“因言语跟着时代的变化，将来还可以有新的复译本的，七八次何足为奇，何况中国其实也并没有译过七八次的作品。”

4) 翻译批评。在1938年8月14日发表的《为翻译辩护》中，鲁迅指出翻译批评包括三点：指出坏的；奖励好的；尚没有，则较好的也可以。他非常形象地提出了一种“吃烂苹果的方法”，“希望刻苦的批评家来做剜烂苹果的工作，这正如‘拾荒’一样，是很辛苦的，但也必要，而且大家有益的。”鲁迅是中国现代翻译理论研究中重视翻译批评建设的人。

中国现代翻译史上，陈西滢和林语堂的翻译活动也不可忽视。在《新月》1929年第2卷第4号，陈西滢发表了《论翻译》一文，就翻译的分类发表了颇有见解的讨论。他认为翻译大致可以分为文学和非文学两大类，指出：“在非文学的翻译中，只要能信能达，便尽了译书者的能事”。“雅”字在非文学的作品里根本就用不着。即使在文学作品的翻译中，“雅”字是译者的大忌，甚至“‘达’字也并不是必要的条件，要是‘达’字的意义是‘明白晓畅’的话。”他认为，如果原文是不雅的、粗俗的，翻译者不能译成雅致的；如果原文晦涩、难懂，译者不能译成明白通畅。这实际上否定了严复的信、达、雅。林语堂在1933年发表的《论翻译》一文中提出了三条翻译标准：“第一是忠实标准，第二是通顺标准，第三是美的标准”。他承认，这三条标准与严氏的信、达、雅大体上是正相比符，但从另一角度把这三条解释为译者的责任：“第一是译者对原著者的责任，第二是译者对中国读者的责任，第三是译者对艺术的责任。三样的责任心齐备，然后可以谓具有真正译家的资格。”